

DES IMPOTS

N° 256/7.1778. RUANDA URUNDI.

Transmis sous ce pli à Monsieur Huissier.

Ruhengeri

un commandement et une contrainte en double exemplaire, ainsi qu'un procès-verbal de saisie-exécution, en triple exemplaire, à charge de Monsieur

Mugabwinderwe Nyakayogera

pour obtenir paiement des sommes reprises à la contrainte, à augmenter des intérêts de retard, si ceux-ci atteignent cent francs par cotisation.

Il vaudra bien signifier le commandement le plus tôt possible.

Faute du paiement intégral du principal, des intérêts et des frais en-deans un délai de huit jours francs à dater de la signification, la saisie exécution sera opérée par ses soins.

La contrainte et l'original du commandement et du procès-verbal de saisie éventuel devront me parvenir par premier courrier.

Mention de la perception éventuelle des frais sera faite ci-contre.

Usumbura le 18 AOUT 1960

Le Receveur des Impôts,

A. B R A E M.

N°

Renvoyé à Monsieur le Receveur des Impôts

à

(la contrainte
l'original du commandement
l'original du procès-verbal de saisie (1)

qu fr. d frais
suivant N. L.C. du. (1)

A. le.

No 3472 Just 1/04
12-9-60
Pal
TR
VIDAS

Ruhengeri
9447

ORIGINAL

Le soussigné, Receveur des Impôts à Mumbura
De ondergetekende, Ontvanger der Belastingen te Mugabo
certifie que M van der Kwe à Byakagera
verklaart dat heer te

Nº du compte - courant
Nr. rekening - courant

7778

est en retard de payer les termes échus de
achterstallig is met de betaling van de som-
men waarvan de datum van betaling is ver-
vallen en welke betrekking hebben op

l'impôt personnel
de personele belasting
l'impôt sur les revenus
de inkomstenbelasting

détaillés ci-après :
hierna omschreven :

[illegible]

et les intérêts de retard dus jusqu'au jour du paiement, par application de l'article 51 du décret du 16 mars 1950 ou de l'article 112 du décret du 10 septembre 1951.
en van de nalatigheidsinteressen verschuldigd tot op de dag van de betaling bij toepassing van artikel 51 van het decreet van 16 maart 1950 of van artikel 112 van het decreet van 10 september 1951.

En conséquence et attendu que le dernier avertissement adressé au susmentionné est resté sans effet, le soussigné décerne la présente contrainte et enjoint au sieur
 Bijgevolg, en aangezien de laatste waarschuwing welke aan bovengenoemde werd gericht, zonder gevolg is gebleven, levert de ondergetekende onderhavig dwangbevel af en gelast hij uitdrukkelijk de heer

Huissier à *Kunzgers*, de se rendre chez M. *Mugabovonderwe*
Deurwaarder te zich tot bij heer

à *Nyarkogoua* et de lui signifier un commandement préalable à la saisie exécution ou immobilière,
te *begeven en hem een voorafgaand bevelschrift tot beslag tot tenuitvoerlegging of tot beslag op onroerend goed te betel-*

Fait à Wuppertal, le 22
Gedaan te Wuppertal de

COPIE POUR LE REDEVABLE

Le soussigné, Receveur des Impôts, à
De ondergeteekende, Ontvanger der Belastingen te
certifie que M
verklaart dat heer

à
te

Nº du compte - courant
Nr. rekening - courant

est en retard de payer les termes échus de
achterstallig is met de betaling van de som-
men waarvan de datum van betaling is ver-
vallen en welke betrekking hebben op

l'impôt personnel
de personele belasting
l'impôt sur les revenus
de inkomstenbelasting

détaillés ci-après :
hierna omschreven :

[illegible]

en van de nalatigheidsinteressen **verschuldigd** tot op de dag van de betaling bij toepassing van artikel 51 van het decreet van 16 maart 1950 of van artikel 112 van het decreet van 10 september 1951.

En conséquence et attendu que le dernier avertissement adressé au susmentionné est resté sans effet, le soussigné décerne la présente contrainte et adjoint au sieur

Bijgevolg, en aangezien de laatste waarschuwing welke aan bovengenoemde werd gericht, zonder gevolg is gebleven, levert de ondergetekende onderhavig doenzbevet af en gelast hij in drukkelyk de heer

Huissier à C
Deurwaard te

de se rendre chez M
zich tot bij heer

te

et de lui signifier un commandement préalable à la saisie exécution ou immobilière.

te begeben en hem een voorafgaand bevelschrift tot beslag tot tenuitvoerlegging of tot beslag op onroerend goed te

Fait à le

Gedaan te

COMMANDEMENT — BEVELSCHRIFT

Cet. 71778

En vertu de la contrainte décernée par M. le Receveur des Impôts
Krachtens het dwangbevel uitgereikt door de Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, le 25 juillet 1950
te de 195

L'an mil neuf cent cinquante le ième jour du mois de
In het negentien honderd en vijftig op dag van de maand

à la requête de M. BRAEM A. Receveur des Impôts
op verzoek van de Heer Ontvanger der Belastingen

à Usumbura, y domicilié
te woonachtig aldaar

Je soussigné Huissier ai fait commandement au nom
Ik ondergetekende, Deurwaarder heb namens

Ruanda-Urundi
du Gouvernement du Congo Belge, la loi et la justice, au sieur MUGABO WINDEKWE
de Regering van Belgisch-Congo, de wet en het gerecht, aan de Heer

étant à son domicile à Nyakayogera-Ruhengeri y parlant à
mij bevindend in zijn woonplaats, te en er sprekend met

de présentement payer à mon requérant la somme de Sept cent quatre-vingts francs à
bevel gegeven aan mijn eiser dadelijk de som van

augmenter des frais et intérêts de retard lé, aux.

montants exigibles de ses impositions
te betalen, zijnde de bedragen der invorderbare aanslagen in de

	sur les revenus	{	de l'exercice 19 <u>57</u> , et
	inkomstenbelastingen		
	personnelles		
	personele belastingen	{	voor het dienstjaar 19
			voir contrainte.

ce sans préjudice à tous autres droits échus ou à échoir, lui déclarant que, faute par lui d'avoir satisfait au présent
en zulks onverminderd alle vervallen of te vervallen rechten, hem te kennen gevende dat, bij gebreke aan dit be-
commandement dans le délai de huit jours, il y sera contraint par saisie de ses meubles et effets, marchandises,
vel, binnen het tijdsbestek van acht dagen, te hebben voldaan, hij daartoe zal worden gedwongen door inbeslagne-
créances, etc.
ming van zijn meubels en voorwerpen, goederen, schuldvorderingen, enz.

Et pour que le dit signifié n'en ignore, je lui ai laissé copie du présent exploit en son domicile indiqué
Opdat genoemde betekende er niet onkundig van zij, heb ik hem een afschrift van tegenwoordig exploit
ci-dessus, y étant et parlant comme il est dit.
achtergelaten in zijn hierboven vermelde woonst, er mij bevindende en sprekende zoals gezegd.

Dont coût : 30 francs
Kosten : frank

(Signature)
(Handtekening)

Pour réception de la copie :
Voor ontvangst van het afschrift :

Le signifié, - De betekende,

COMMANDEMENT — BEVELSCHRIFT

Cet. 71778

En vertu de la contrainte décernée par M. le Receveur des Impôts
Krachtens het dwangbevel uitgereikt door de Ontvanger der Belastingen

à Usumbura le 25 juillet 1950
te de 195

L'an mil neuf cent cinquante le ième jour du mois de
In het negentien honderd en vijftig op dag van de maand

à la requête de M. BRATIN A. Receveur des Impôts
op verzoek van de Heer Ontvanger der Belastingen

à Usumbura y domicile
te woonachtig aldaar

Je soussigné Huissier ai fait commandement au nom
Ik ondergetekende, Deurwaarder heb namens

du Gouvernement du Ruanda-Urundi
de Regering van Belgisch-Congo, de wet en het gerecht, aan de Heer

étant à son domicile à Nyakayogera-Ruhengeri y parlant à
mij bevindend in zijn woonplaats, te en er sprekend met

de présentement payer à mon requérant la somme de Sept cent quatre-vingts francs à
bevel gegeven aan mijn eiser dadelijk de som van

augmenter des frais et intérêts de retard légaux.

montants exigibles de ses impositions
te betalen, zijnde de bedragen der invorderbare aanslagen in de

sur les revenus	{	de l'exercice 19 <u>57</u> , et
inkomstenbelastingen		
personnelles		
personnele belastingen	}	voor het dienstjaar 19 ..

voir contrainte.

ce sans préjudice à tous autres droits échus ou à échoir, lui déclarant que, faute par lui d'avoir satisfait au présent
en zulks onverminderd alle vervallen of te vervallen rechten, hem te kennen gevende dat, bij gebreke aan dit be-
commandement dans le délai de huit jours, il y sera contraint par saisie de ses meubles et effets, marchandises,
vel, binnen het tijdsbestek van acht dagen, te hebben voldaan, hij daartoe zal worden gedwongen door inbeslagne-
créances, etc.
ming van zijn meubels en voorwerpen, goederen, schuldvorderingen, enz.

Et pour que le dit signifié n'en ignore, je lui ai laissé copie du présent exploit en son domicile indiqué
Opdat genoemde betekende er niet onkundig van zij, heb ik hem een afschrift van tegenwoordig exploit
ci-dessus, y étant et parlant comme il est dit.
achtergelaten in zijn hierboven vermelde woonst, er mij bevindende en sprekende zoals gezegd.

Dont coût : 30 francs
Kosten : frank

(Signature)
(Handtekening)

Pour réception de la copie :
Voor ontvangst van het afschrift :

Le signifié, - De betekende,

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent, le ième jour du mois de,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
..... aldaar verblijvende ;

Je soussigné , huissier près le
Ik ondergetekende deurwaarder bij de
tribunal de , demeurant à ;
rechtbank van verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door herhaaldelijk
commandement à M. étant à et
aan dhr zich bevindende te en
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot bevel gegeven tot onmiddellijke betaling
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
..... bedrag van de
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19....., onverminderd de nalatigheidsin*eresten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M
(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré
Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne.
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.
(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.
(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent, leième jour du mois de,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
....., aldaar verblijvende ;

Je soussigné , huissier près le
Ik ondergetekende , deurwaarder bij de
tribunal de , demeurant à ;
rechtbank van , verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
..... te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door herhaaldelijk
commandement à M. étant à et
aan dhr zich bevindende te en
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot bevel gegeven tot onmiddellijke betaling
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
..... bedrag van de
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19 ,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19 , onverminderd de nalatigheidsin'erechten en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M

(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré

Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.

(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.

(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.

PROCÈS-VERBAL DE SAISIE-EXECUTION

PROCES-VERBAL VAN BESLAG TOT TENUITVOERLEGGING

L'an mil neuf cent, le ième jour du mois de,
Ten jare duizendnegenhonderd de dag van de maand
à la requête du Ruanda-Urundi agissant par Monsieur le Receveur des Impôts à
ten verzoeken van Ruanda-Urundi die optreedt door bemiddeling van de heer Ontvanger der belastingen te
....., y demeurant ;
..... aldaar verblijvende ;

Je soussigné , huissier près le
Ik ondergetekende deurwaarder bij de
tribunal de , demeurant à ;
rechtbank van verblijvende te

En vertu de la contrainte décernée par M. (1)
Krachtens het dwangbevel afgeleverd door dhr. (1)
..... à ;
te

Et suivant commandement de payer signifié au débiteur par exploit de l'huissier,
En volgens het bevel tot betaling, aan de schuldenaar betekend bij exploit van de deurwaarder
....., en date du ;
op datum van

Ai, assisté de M. fait itératif
Heb, bijgestaan door herhaaldelijk
commandement à M. étant à et
aan dhr zich bevindende te en
parlant à , de payer immédiatement à ma
sprekende tot bevel gegeven tot onmiddellijke betaling
requérante la somme de
aan mijn lastgeefster, van de som van

..... montant des
..... bedrag van de
termes échus et exigibles de son impôt personnel (2) et sur les revenus de l'exercice 19.....,
sommen waarvan de datum van betaling is vervallen en die opeisbaar zijn voor zijn personele (2) en inkomsten-
sans préjudice aux intérêts de retard et aux frais faits jusqu'à ce jour ;
belasting over het dienstjaar 19....., onverminderd den latigheidsinteressen en de tot op heden gemaakte kosten ;

Lui déclarant que, faute de satisfaire au présent commandement, j'allais immédiatement
Hem verklarende dat, zo aan dit bevel niet voldaan, ik onmiddellijk zou overgaan tot het
procéder à la saisie-exécution de ses meubles et effets ;
beslag van tenuitvoerlegging op zijn meubelen en voorwerpen ;

M n'ayant pas satisfait au nouveau commandement, j'ai,
Daar dhr niet voldaan heeft aan het nieuw bevel, heb ik,
après l'avoir invité à me représenter la quittance des termes payés sur les dites impositions, à
na hem te hebben verzocht mij de kwitantie van de stortingen voor genoemde belastingen voor te leggen,
laquelle invitation il n'a pas été obtempéré, saisi en présence du témoin susdit et soussigné, les
aan welke uitnodiging hij geen gevolg heeft gegeven, in het bijzijn van bovengenoemde getuige en ondergetekende, de
objets détaillés, au verso, savoir :
op keerzijde gedetailleerde voorwerpen in beslag genomen, t.w. :

(3) Ces objets sont les seuls que j'aie trouvés dans l'habitation de M

(3) Deze voorwerpen zijn de enige welke ik in de woning van dhr
à l'exception des objets que la loi déclare insaisissables ;
gevonden heb, met uitzondering van de voorwerpen welke de wet niet vatbaar voor beslag verklaart ;

J'ai établi gardien des dits objets M qui a déclaré
Tot bewaarder van genoemde voorwerpen heb ik aangesteld dhr die verklaart heeft
accepter ces fonctions, et j'ai dressé de ce qui précède le présent procès-verbal en présence du
deze functiën te aanvaarden en ik heb van hetgeen voorafgaat onderhavig proces-verbaal opgemaakt, in het
témoin susnommé, lequel a signé avec moi, huissier et le gardien établi, tant l'original que les copies
bijzijn van bovengenoemde getuige die met mij, deurwaarder en de aangestelde bewaarder, zowel het origineel als
que j'en ai laissées, l'une à M partie saisie en parlant à
de afschriften er van heeft getekend, van welke laatste ik een exemplaar heb gelaten aan dhr beslagen partij,
..... et me trouvant à et l'autre à M
sprekende tot dhr en mij bevindende te en het andere aan dhr
gardien, parlant à sa personne.
bewaarder, tot hem sprekende.

Le gardien,
De bewaarder,

L'huissier,
De deurwaarder,

Le témoin,
De getuige,

(1) Personne qui a signé la contrainte. — Persoon die het dwangbevel heeft getekend.

(2) Barrer éventuellement la mention inutile. — Doorhalen wat niet toepasselijk is.

(3) Mention à barrer, éventuellement. — Eventueel te schrappen vermelding.